

CMO1-I/2.58t

‘Irāk

Semā‘ī Dede Efendi

Nice bir ađlayayım derd ile her gāh meded

Text Edition

Neslihan Demirkol

With contributions from

Malek Sharif

Funded by the Deutsche Forschungsgemeinschaft
(DFG, German Research Foundation) - Project number 265450875

This work is licensed under a Creative Commons Attribution- ShareAlike 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>



The electronic version of this work is also available at:
<https://corpus-musicae-ottomanicae.de>

سماعی دده افندی

p. 77
piece no. 58

- نیجه بر اغلايه يم درد ايله هر گاه مدد 2
نیجه بر سويليه يم آه مد ايواه مدد
- يازرم دود سياهمله فلك صفحه سنه 4
هر قچن آه ايدرمد درد ايله ای ماه مدد
- ای یار مدد ای یار جانانم یالا یل ل ل لالی 6
یل ل ل لالی امان امان جانانم وای

م

The lyrics appear in NE2067, fol.80r; NE3595, fol. 131v; NE3866, fol. 331r; NE9857, fol.112r; M1362, fol. 136v; HB1, p. 395 and Ha, p. 597.

NE2067, NE3595, M1362; missing in NE3595, M1362; 1 [سماعی] م1362 اعر سماعی [سماعی] 1
اغلیه يم [اغلايه يم | NE2067 نجه [نیجه 2 NE9857 بسته بخوريزاده گفته حیرتی, NE3866 عطري
NE2067, NE3866, NE9857, M1362 | Ha عشق [درد | NE2067, NE3595, درده [درد ايله |
NE2067 نجه NE3595, NE3866, NE9857; 3 [نیجه NE3866, NE9857 دردیله; M1362;
NE3595, NE3866, دریه دم [سويليه يم | Ha, HB1 in M1362, سويليه, illegible in original, [سويليه
NE3595, NE3866, NE9857, M1362, Ha, HB1 | [ايواه | NE3595, NE3866, NE9857, M1362, Ha
5 Ha کؤکل [فلك | M1362 یازه يم; HB2 یازه رم; NE3866, NE9857; 4 [يازرم | یازرم M1362, Ha
هر ماه [ای ماه | NE3595 دردیله, M1362 درده [درد ايله | Ha عشق [درد | M1362 نه زمان [قچن
سلطانم [جانانم وای 7 different terennüm NE3595, NE3866, NE9857 [وای 7... ای 6 NE3595
M1362

Semā‘ī Dede Efendi

p. 77
piece no. 58

2 Nice bir ağlayayım derd ile her gāh meded
Nice bir söyleyeyim āh med[ed] eyvāh meded

4 Yazarım dūd-ı siyāhımla felek şafhasına
Her kaçan āh ederim derd ile ey māh meded

6 ey yār meded ey yār cānānım yālā yel lel lā lī
yel lel lā lī amān amān amān cānānım vay

[*tem*]me

[Lyricist: Hayretî]

1 Semā‘ī] Ağır semā‘ī M1362 | Dede Efendi] missing in M1362, NE3595; Derviş İsmā‘il NE2067; ‘İtrī NE3866; Beste Buḥūrī-zāde güfte-i Hayretî NE9857 2 derd] ‘aşk Ha 3 söyleyeyim] diyedim NE3595, NE3866, NE9857; This word is overwritten in the original, rendering it illegible. Most probably the scribe originally wrote “diye”, a version appearing in older manuscripts, but altered the original word by adding some letters to it in order to make it read as “söyleye”. The letters of the word became cramped; however, the ink and the writing utensil did not vary from the original. Reading it as “söyleye” follows the orthography in HB1. | meded¹] meded NE3595, NE3866, NE9857, M1362, Ha, HB1 eyvāh] vāh NE3595, M1362, Ha 4 felek] gönül Ha 5 kaçan] zamān M1362 | derd] ‘aşk Ha | ey māh] her māh NE3595 7 cānānım] sultānım M1362 9 Lyricist Hayretî] The name of the lyricist is derived from NE9857, the only source that attributes the lyrics to a particular poet. The lyrics consist of the first two distiches of a five-couplet gazel by Hayretî (d. 1534); see Hayretî 1981, 159.